

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций

**Кафедра** теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

 Перевятая О.С.

« 15 »  20 28 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Письменный перевод информационных текстов**

**По направлению подготовки** – 45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры** – Перевод и межкультурная коммуникация

**Квалификация выпускника** – магистр

**Форма обучения** – очная

**Курс** – 2 (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»  
**Грязнова Анжелика Михайловна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 09 » сентября 2021 г. № 4

Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 14 » сентября 2021 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Целью** изучения дисциплины «Письменный перевод информационных текстов» является развитие переводческих компетенций, обеспечивающих возможность обучающимся выполнять адекватный (полноценный) перевод письменных информационных текстов с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**Задачи** изучения дисциплины: обучить навыкам анализа трудностей перевода языка СМИ; обучить умению и навыкам адекватного письменного перевода информационных текстов; дать представления о принципах оказания профессионального содействия в установлении международных контактов.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Письменный перевод информационных текстов» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский и с ИЯ (иностранного языка) на РЯ (рабочий язык) текстов информационной тематики, также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;

*умения* критически анализировать и редактировать письменные переводы; реферирования и аннотирования на другом языке информационных текстов; использовать приёмы прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

*навыки* письменной коммуникации, подбора и выстраивания, соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче, моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов соответствующего жанра.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Основы переводоведения». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Письменный перевод информационных текстов» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
<b>ПК-1.</b> Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p><b>ПК-1.1.</b> Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p><b>ПК-1.2.</b> Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p><b>ПК-1.3.</b> Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p><b>ПК-1.4.</b> Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p><b>ПК-1.5.</b> Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p><b>ПК-1.6.</b> Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p><b>Знает:</b> дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p><b>Умеет:</b> решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного</p>

		<p>исходного текста.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	--	---

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72 (2 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия		
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации)	-	

и др.)		
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)+ контроль</b>	48	-
Форма аттестации	Зачет	-

#### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

##### **Тема 1. Теоретические основы перевода информационных текстов**

Общие вопросы перевода. Прагматическая адаптация переводимого материала газетных СМИ. Нормативные требования к переводу информационных текстов.

##### **Тема 2. Специфика перевода информационных текстов**

Специфика языка СМИ и перевода информационного текста. Трудности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.

##### **Тема 3. Техника перевода информационных текстов**

Виды информационных текстов. Адекватность и эквивалентность перевода языка СМИ. Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.

##### **Тема 4. Грамматические, морфологические и синтаксические трудности перевода информационных текстов**

Особенности перевода наиболее употребительных в информационной сфере грамматических форм, морфологических структур и синтаксических конструкций. Перевод с русского языка на иностранный.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Тема 1. Теоретические основы перевода информационных текстов.	2	-
2.	Тема 2. Специфика перевода информационных текстов.	4	-
3.	Тема 3. Техника перевода информационных текстов.	2	-
4.	Тема 4. Грамматические, морфологические и синтаксические трудности перевода информационных текстов.	2	-
Итого:		10	-

#### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			

1.	<b>Тема 1.</b> Общие вопросы перевода.	2	-
2.	<b>Тема 2.</b> Специфика и стратегия перевода информационных текстов.	2	-
3.	<b>Тема 3.</b> Техника перевода информационных текстов.	2	-
4.	<b>Тема 4.</b> Адекватность и эквивалентность перевода.	2	-
5.	<b>Тема 5.</b> Теория соответствий и трансформаций.	2	-
6.	<b>Тема 6.</b> Денотативный и трансформационный методы перевода.	2	-
7.	<b>Тема 7.</b> Грамматические проблемы перевода	2	-
<b>Итого:</b>		14	-

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр				
1.	Специфика и стратегия перевода информационных текстов.	Перевод информационного текста с английского языка на русский (около 1000 знаков)	11	-
2.	Письменный перевод информационного текста по выбору преподавателя.	Перевод информационного текста с русского языка на английский (около 800 знаков)	11	-
3.	Подготовка краткого сообщения на тему по выбору преподавателя.	Сбор и систематизация изученного материала.	11	-
4.	Работа с современными словарями, тематическими глоссариями, справочниками.	Изучение и систематизация современных лексических единиц, клише, речевых оборотов по дисциплине.	11	-
Итого:			44	-

#### 4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Письменный перевод информационных текстов» предполагает использование как традиционных (практические занятия с

использованием традиционных методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

## **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: проверка письменных переводов информационных текстов, метод опроса, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 3 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

### **Баллы, которые получают студенты очной формы обучения**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Количество баллов</b>	
	<b>ОФО</b>	<b>ЗФО</b>
Устные ответы на практических занятиях	<b>25</b>	-
Выполнение практических работ	<b>45</b>	-
Самостоятельная работа	<b>10</b>	-
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	<b>20</b>	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>	

### **Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

<b>Четырехбалльная система оценивания экзамена</b>	<b>100-балльная шкала</b>	<b>Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале</b>	<b>Система оценивания зачета</b>
Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено



Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	<p><b>Ф</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий</p>	
---------------------	------	---	--

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 150 с. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 05.02.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Дроздов, М. В. Английский язык в средствах массовой информации : учебное пособие для студентов высших учебных заведений по специальности «Современные иностранные языки»/ М. В. Дроздов, И. Н. Кузьмич . – Минск : ООО «Агенство Владимира Гревцова», 2018 . – 256 с. – У-6711 . – На рус., англ. яз. ISBN 985-695-427-4 : 56400.00.

3. Микоян, А. С. Проблемы перевода текстов СМИ / в сборнике: язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / Под ред. д-ра филол. наук, проф. М.Н. Володиной. – М.: Изд-во МГУ, 2016. – С. 659–690. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.evartist.narod.ru/text12/12.html>.

### Б) дополнительная литература:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. – Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. – ISBN 978-5-4486-0159-0. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/73338.html> (дата обращения: 09.01.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Володина, М. Н. Язык средств массовой информации : учебное пособие / под редакцией М. Н. Володиной. – Москва : Академический Проект, 2020. – 760 с. – ISBN 978-5-8291-2673-5. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/133163> (дата обращения: 24.04.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский

[Электронный ресурс] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – М.: КДУ, 2007. – 176 с. – Режим доступа: <http://www.repetitfind.ru/scientific-book.php?id=739>.

4. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович – Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2013. – 304 с. – ISBN 978-985-7067-41-1. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/28135.html> (дата обращения: 09.01.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

### **В) Интернет-ресурсы:**

1. <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm> Библиотека филолога.
2. <https://www.multitran.com/> Мультитран.
3. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> Collins Dictionary.
4. <http://linguists.narod.ru/Linguists>: ресурсы для переводчиков и лингвистов.
5. <http://www.translation-blog.ru/> Translation-Blog.ru: всё о переводе на одном сайте.
6. <https://e.lanbook.com/book/133163> ЭБС Издательства ЛАНЬ.
7. <https://www.iprbookshop.ru/> ЭБС IPR SMART.
8. [https://elibrary.ru/project\\_user\\_office.asp?](https://elibrary.ru/project_user_office.asp?) Научная электронная библиотека E-library.
9. <https://cyberleninka.ru/> НЭБ «КиберЛенинка».
10. <https://library.uspu.ru/> Сайт ИИЦ-Научной библиотеки.

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и ТСО, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/ для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия, оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и находит свое отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

[illegible][illegible]